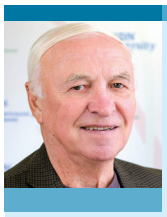
Русский тест: теория и практика
Russian Language: Research, Testing and Practice
ISSN 3034-2090 (print), ISSN 3034-2104 (online)
https://journals.rudn.ru/russian-test
2024 Vol. 10 No. 1 35–41

Немыка Анна Анатольевна,
доктор филологических наук,
профессор кафедры русского
языка как иностранного, Кубанский
государственный университет
350040, Российская Федерация,
Краснодарский край, Краснодар,
Ставропольская ул., 149



Воробьев Владимир Васильевич,
доктор филологических наук,
профессор, член-корреспондент РАЕН,
заведующий кафедрой русского языка
и лингвокультурологии кафедры
русского языка как иностранного
Института русского языка,
Российский университет дружбы
народов имени Патриса Лумумбы,
117198, Российская Федерация, Москва,
ул. Миклухо-Маклая, 10, стр. 3

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-1-35-41
EDN: GTRNZT
УДК 81’42=111
Научная статья

Специфика представления научного текста в иностранной аудитории, владеющей русским языком на уровне B1–B2

А.А. Немыка[1] ✉, В.В. Воробьев[2]

[1]Кубанский государственный университет, *Краснодар, Российская Федерация*

[2]Российский университет дружбы народов, *Москва, Российская Федерация*
✉ annemyka@yandex.ru

Аннотация. Представленное исследование выполнено в русле современных языковедческих работ, изучающих научные и учебные научные тексты как с собственно лингвистической, так и лингводидактической точек зрения. Системный подход к проблематике позволяет проанализировать специфику разнопрофильных и междисциплинарных учебных текстов и сделать выводы о том, что их функциональные параметры обусловлены двумя основными факторами: характером содержания и способом изложения — с учетом языковых особенностей, отличающих их от других учебных научных текстов. Актуальность исследования связана с важностью поднимаемых в нем вопросов изучения учебного научного текста, с необходимостью выявления соответствующих метаязыковых форм и функциональной специфики их воплощения в определенных видах учебного текста. В статье авторы обращаются к различным типам учебного научного текста, ориентированным на иностранную студенческую аудиторию с уровнем владения языком B1–B2, обращают внимание на их терминологическую значимость и несомненную лингводидактическую ценность и детально анализируют их функциональный потенциал. При подборе и адаптации учебных научных текстов разного типа, ориентированных на уровень B1–B2, необходимо учитывать сложность и аутентичность лексического материала, в том числе дефиницион-

© Немыка А.А., Воробьев В.В., 2024
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode

ную. Следует учитывать также и объем предъявляемого научного текста. Авторы делают выводы об определенной эффективности предъявления нескольких небольших текстов по теме, а не анализе одного объемного. С лингводидактической точки зрения это позволяет менять виды деятельности, переключать внимание и в целом делать всю работу более продуктивной. Таким образом, работа с научным текстом различных профилей с учетом творческой направленности студентов, активное использование наглядности, внимание к функциональному потенциалу и лингводидактическим параметрам позволяют сделать занятия по русскому языку как иностранному содержательными и продуктивными в аспекте изучения специфики научного текста на уровне B1–B2.

Ключевые слова: научный текст, метаязык, учебный текст, язык специальности, аутентичность, уровни владения языком

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 15.12.2023; одобрена после рецензирования 25.02.2024; принята к печати 26.04.2024.

Для цитирования: *Немыка А.А., Воробьев В.В.* Специфика представления научного текста в иностранной аудитории, владеющей русским языком на уровне B1–B2 // Русский тест: теория и практика. 2024. Т. 10. № 1. С. 35–41. https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-1-35-41

Введение

В современной лингвистике существенно повысилась дефиниционная плотность текстов, разрабатываемых для образовательной системы учебных пособий и учебников, однако все еще недостаточно внимания уделяется проблеме понятийной и дефиниционной доступности учебного материала. Основной принцип определения данного критерия заключается в том, что учебный научный текст должен быть понятным для учащихся и в то же время может ставить сложные познавательные задачи (Золотухина, 2009).

Поскольку специальные предметы представлены профильными дисциплинами, процесс обучения студентов языку специальности целесообразно организовать на базе языкового материала дисциплин соответствующего профиля. При этом важно отметить, что, несмотря на включение курсов по научному стилю речи и языку специальности в программы подготовительных отделений, полноценная интеграция данного образовательного раздела в курс русского языка как иностранного возможна на уровне B1-B2, поскольку требует работы с определенным количеством аутентичных текстов, характеризующихся достаточным уровнем сложности, разножанровостью и междисциплинарностью.

Обзор литературы

Изменения, происходящие в современной науке, находят отражение в появлении новых направлений исследований. Это влечет за собой реструктуризацию соответствующих разделов учебников по специальности (Быкова, Гринберг, 2014; Гречихо, 2021; Занковский, 2009; Сабинина, 2009 и др.). Необходимо также отметить, что пособия, часто привлекаемые для обучения, обладают рядом недостатков, в числе которых можно назвать отсутствие полноты объяснений стилистических, лексических и грамматических свойств текстов, а также терминологических сочетаний, конструкций, что не может не вызывать трудностей в понимании, анализе и последующем использовании изученного студентами-иностранцами (Кузнецова, 2019; Минина, Климкович, Татаринова, 2012; Немыка, 2013; Шатилов, 2011; Яхиббаева, 2008 и т.д.).

Материалы и методы

Материалом работы послужили тексты вузовских учебников и учебных пособий. Использованы методы системного, контекстуального, дефиниционного анализа. Значимость проводимого исследования обусловлена применением системного анализа в изучении научных текстов. Причиной выбора данного метода изучения текстов послужила необходимость дальнейшей профессиональной контекстуализации различных типов научных текстов в рамках комплексного лингвистического исследования.

Результаты

Новизна работы определяется тем, что предлагается системный анализ учебных научных текстов с учетом специфики их презентации в иностранной аудитории (уровень B1–B2). Преподавание курса русского языка как иностранного проводится в рамках модуля общего владения и профессионального модуля. Профессиональный модуль подразумевает учет будущей специальности студентов и отбор для этого соответствующего материала. В связи с этим в обучении иностранных студентов языку специальности необходимо использовать междисциплинарный подход, предполагающий тесную взаимосвязь практической работы по обучению русскому языку с учебными планами и программами по предметам специальности, сотрудничество русистов с преподавателями специальных дисциплин. Актуальным становится анализ и моделирование текстов учебников, учебных и методических пособий, того, что необходимо для обучения иностранных студентов определенной специальности. Формирование коммуникативно-речевой компетенции будущих специалистов в профессиональной сфере деятельности развивает такие речевые направления, как чтение, говорение, аудирование и письмо, которые могут реализовываться в полной мере на занятиях по научному стилю. Основой для этого являются профессионально-ориентированные научные тексты.

Изучение учебного научного текста также связано с необходимостью выявления соответствующих метаязыковых форм и функциональной специфики их воплощения в определенных видах учебного текста. Важно обращение с новых методологических позиций к изучению важнейшего объекта филологии — отдельного текста, анализ лингвистических свойств учебного текста определенного жанра как структурно-семантического и лингвометодического континуума (Немыка, 2013).

Тексты научного стиля знакомят иностранных студентов с терминологией, дают нужную им информацию по специальности. Они включают в себя общеупотребительную, общенаучную и узкоспециальную лексику. В данных текстах широко используется абстрактная лексика, термины и терминологические словосочетания, профессионализмы, языковые стереотипы и сложные синтаксические конструкции. Эти тексты несут в себе информацию, направленную на получение знаний с учетом профессиональной ориентации студентов, что помогает им овладевать терминологией своей специальности, усваивать конструкции научного стиля, понимать письменный и устный текст, строить диалог и высказывание на профессиональную тему.

Тексты собственно научного подстиля имеют строго академический характер и вызывают трудности в восприятии и понимании иностранными студентами. Их изучение возможно на занятиях факультатива для написания хорошо владеющими русским языком студентами научной статьи и выступления с научным докладом. В обучении иностранных студентов языку специальности на занятиях по РКИ целесообразно применять научно-популярные и научно-учебные тексты, представляющие соответствующие им подстили и предназначенные для усвоения необходимой профессиональной информации.

К научно-популярным текстам относятся биографии известных людей, прославившихся в той или иной сфере деятельности. Поскольку классические университеты представлены множеством разнообразных специальностей, в рамках которых работают преподаватели РКИ, в учебные пособия целесообразно включать тексты научно-популярного характера, отображающие основные моменты биографии и научной, политической или творческой деятельности представителей разных профессий, например, таких, как Владимир Даль, Михаил Бахтин, Софья Ковалевская, Дмитрий Менделеев и др. Научно-популярные тексты с биографическими данными известных спортсменов и информацией об интересных спортивных событиях могут быть удачно репрезентированы в современных учебных пособиях (Быкова, Гринберг, 2014). Подбирая тексты и адаптируя их под иностранную аудиторию, авторы пособия ориентируются на сохранение в них единства тематики, связности, последовательности, завершенности. Последовательность изложения материала, связанного с жизнью и деятельностью выдающихся личностей, информационная связь между собой последующих предложений с предыдущими, подача интересной информации о великих людях и определенных событиях позволяют сделать данные тексты доступными и увлекательными для иностранных студентов, что способствует развитию их заинтересованности в обучении данной профессии. Восприятие таких текстов облегчает многочисленность общеупотребительной лексики, малочисленность узкоспециальной терминологии, возможность употребления эмоционально окрашенных лексем. Это позволяет представить в учебных пособиях научно-популярные тексты в большем объеме, чем научно-учебные. Лексический материал, извлеченный из текста в виде словаря, а также предтекстовые задания помогают иностранным студентам быстрее понять текст. Послетекстовые задания закрепляют информационный, лексический и грамматический материал текста и способствуют его качественному обсуждению и воспроизведению. Важно научить студентов находить опорные слова, которые помогают определить тему, идею текста и выделить основные мысли в абзацах, представляющих собой сложное синтаксическое целое. Это облегчает работу по составлению плана текста, пункты которого являются определенными подтемами и раскрывают глубину темы.

Обсуждение

Значимость проводимого исследования связана с использованием системного анализа в исследовании научных текстов. Причиной выбора данного метода изучения текстов послужила необходимость дальнейшей профессиональной контекстуализации различных типов научных текстов в рамках комплексного лингвистического исследования. Теоретическая значимость работы заключается в расширении общих представлений о научных текстах, их структуре, функциональных особенностях и лингводидактических параметрах. Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования в преподавании русского языка как иностранного студентам различных факультетов, а также на спецсеминарах и спецкурсах по стилистике и культуре речи.

Заключение

С научно-учебным подстилем и соответствующими ему текстами иностранные студенты сталкиваются на занятиях по профильным дисциплинам. Профессиональный модуль курса РКИ помогает им овладеть языком специальности. Для этого оптимально подходят тексты из учебных пособий. По необходимым направлениям разрабатываются профессионально-ориентированные тексты и задания к ним, направленные на раскрытие семантики терминов, их употребление

в контексте, поиск ключевых слов, формулировку темы, идеи, проблем, затронутых в тексте, а также на критическое осмысление прочитанного. Научно-учебные тексты представляют сложный для понимания материал, дают объективную информацию, насыщенную фактами, аргументами, обобщениями. Для них характерны неэмоциональность изложения материала, логичность, смысловая точность, многочисленность употребления абстрактной и терминологической лексики, определенные синтаксические конструкции. Все это затрудняет восприятие иностранными студентами научно-учебных текстов. Целесообразно введение в пособия по научному стилю речи на каждое занятие по определенной теме нескольких небольших по объему текстов — микротекстов, в которых кратко и лаконично представляется самая необходимая научная информация согласно учебным программам. Тема «Ребенок и природа», например, может быть представлена микротекстами «Экологическое воспитание», «Экологическая тропа», «Живой зоологический уголок», «Взаимосвязь человека с природой». Микротексты облегчают иностранным студентам доступность материала и способствуют эффективности обучения языку специальности.

Таким образом, использование научных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному помогает иностранным студентам лучше усваивать русскоязычный учебный материал по специальности, способствует формированию культуры языкового профессионального общения, что играет значимую роль в качественной подготовке специалистов.

Список литературы

Быкова Т.А., Гринберг С.А. Русский язык как иностранный: спортивный модуль: метод. рекомендации. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2014. URL: https://rep.vsu.by/handle/123456789/5741 (дата обращения: 22.04.2023).

Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования: монография. 2-е изд. М.: УРСС, 2004. 144 с.

Гречихо Т.А. Русский язык как иностранный: великие ученые. Тексты для чтения и обсуждения: метод. рекомендации. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2021. URL: https://rep.vsu.by/handle/123456789/26806 (дата обращения: 21.04.2023).

Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминографию. М.: URSS, 2009. 224 с.

Гринев-Гриневич С.В. Основы антрополингвистики. М.: Академия, 2008. 122 с.

Занковский А.Н. Введение в профессию: учебное пособие. М.: Изд. центр ЕОАИ, 2009. 71 с.

Золотухина Т.О. Психолого-педагогические условия оптимизации понимания учебных текстов студентами-психологами: автореф. дис. … канд. психол. наук. Курск, 2009. 24 с.

Кузнецова О.В. Введение в профессию: психолог: учебник и практикум для академического бакалавриата / под ред. Л.Ф. Обуховой. М.: Издательство «Юрайт», 2019. 440 с.

Минина Н.Е., Климкович О.А., Татаринова Н.М. Русский язык как иностранный: модуль профессионального владения. Изобразительное искусство и дизайн: учеб. пособие (с приложением СД). Минск: РИВШ, 2012. 123 с.

Немыка А.А. Единицы языка для специальных и художественных целей: монография. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2013. 152 с.

Немыка А.А. Функционально-семантическое моделирование формирования специальной лексики прикладной лингвистики // Вестник Поморского ГУ, 2009. № 10. С. 210–214.

Сабинина А.А. Учебный текст: структура и прагматика // Известия Российского государственного университета им. А.И. Герцена. 2009. № 97. С. 222–225.

Суперанская А.В., Васильева Н.В., Подольская Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 246 с.

Шатилов А.С. Гуманитарные науки: учебное пособие по языку специальности. СПб.: Златоуст, 2011. 56 с.

Яхиббаева Л.М. Учебный текст как особый вид вторичного текста и составляющая учебного дискурса // Вестник Башкирского университета, 2008. № 4. С. 1029–1031.

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-1-35-41
EDN: GTRNZT
UDC 81'42=111

Research article

Presenting a scientific text to a foreign audience of B1–B2 Russian test proficiency level

Anna A. Nemyka ✉, Vladimir V. Vorobyev

Kuban State University, *Krasnodar, Russian Federation*

RUDN University, *Moscow, Russian Federation*
✉ annemyka@yandex.ru

Abstract. This research is carried out in line with modern linguistic works that study scientific and educational scientific texts from both linguistic and linguodidactic points of view. A systematic approach to the problem allows us to analyze the specifics of multi-profile and interdisciplinary educational tests, to draw conclusions that their functional parameters are determined by two main factors: the nature of the content and the way of presentation — considering the linguistic features that distinguish them from other academic scientific texts. The relevance of the research is related to the importance of the issues raised in the study of the educational scientific text, with the need to identify the appropriate metalanguage forms and functional specifics of their implementation in certain types of educational text. In the article, the authors refer to various types of educational scientific text aimed at foreign students with a level of proficiency in the B1–B2 language, draw attention to their terminological significance and undoubted linguodidactic value and analyze in detail their functional potential. When selecting and adapting educational scientific texts of various types focused on the B1–B2 levels, it is necessary to consider the complexity and authenticity of the lexical material, including the definitional one. The volume of the submitted scientific text should also be considered. The authors draw conclusions about the certain effectiveness of presenting several small texts on the topic, rather than analyzing one voluminous one. From a linguodidactic point of view, this allows you to change activities, switch attention and generally make all work more productive. Thus, working with scientific text of various profiles, taking into account the creative orientation of students, the active use of visibility, attention to functional potential and linguistic and didactic parameters allow us to make classes in Russian as a foreign language meaningful and productive in terms of studying the specifics of scientific text at the B1–B2 level.

Keywords: scientific text, metalanguage, educational text, specialty language, authenticity, language proficiency levels

Disclosure statement. The authors declare no conflict of interest.

Article history: received 15.12.2023; approved after reviewing 25.02.2024; accepted 26.04.2024.

For citation: Nemyka, A.A., & Vorobyev, V.V. (2024). Presenting a scientific text to a foreign audience of B1–B2 Russian test proficiency level. *Russian Language: Research, Testing and Practice, 10*(1), 35–41. (In Russ.). https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-1-35-41

References

Bykova, T.A., & Grindebg, S.A. (2014). *Russian as a foreign language: sports module: method. Recommendations.* VSU named after P.M. Masherov Publ. Retrieved April 22, 2023, from https://rep.vsu.by/handle/123456789/5741 (In Russ.).

Galperin, I.R. (2004). *Text as an object of linguistic research: monograph*. 2nd ed. URSS Publ. (In Russ.).

Grechikho, T.A. (2021). *Russian as a foreign language: Great scientists. Texts for reading and discussion: method. Recommendations.* VSU named after P.M. Masherova Publ. Retrieved April 21, 2023, from https://rep.vsu.by/handle/123456789/26806 (In Russ.).

Grinev-Grinevich, S.V. (2008). *Fundamentals of anthropolinguistics.* Akademiya Publ. (In Russ.).

Grinev-Grinevich, S.V. (2009). *Introduction to terminography.* URSS Publ. (In Russ.).

Kuznetsova, O.V. (2019). *Introduction to the profession: psychologist: textbook and workshop for academic undergraduates.* Obukhova L.F. (Ed.), Urayt Publishing house. (In Russ.).

Minina, N.E., Klimkovich, O.A., & Tatarinova, N.M. (2012). *Russian as a foreign language: professional proficiency module. Fine arts and design: textbook*. (CD attached). RIVSH Publ. (In Russ.).

Nemyka, A.A. (2009). Functional-semantic modeling of the formation of special vocabulary of applied linguistics. *Bulletin of Pomor State University,* (10), 210–214. (In Russ.).

Nemyka, A.A. (2013). *Units of language for special and artistic purposes*: *Monograph.* Kuban State University. (In Russ.).

Sabinina, A.A. (2009). Educational text: structure and pragmatics. *News of the Russian State University. A.I. Herzen,* (97), 222–225. (In Russ.).

Shatilov, A.S. (2011). *Humanities: textbook on the language of specialty.* Zlatoust. (In Russ.).

Superanskaya, A.V., Vasil'eva, N.V., & Podol'skaya, N.V. (2019). General terminology: Questions of theory. Zlatoust. (In Russ.).

Yakhibbaeva, L.M. (2008). Educational text as a special type of secondary text and a component of educational discourse. *Bulletin of the Bashkir University,* (4), 1029–1031. (In Russ.).

Zankovsky, A.N. (2009). *Introduction to the profession: textbook.* Center EOAI Publishing house. (In Russ.).

Zolotukhina, T.O. (2009). *Psychological and pedagogical conditions for optimizing the understanding of educational texts by student psychologists.* [Abstract of PhD in Philology Dissertation]. Kursk. (In Russ.).

About the authors:

Anna A. Nemyka — Doctor of Philology, Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Kuban State University, 149 Stavropolskaya St, Krasnodar, 350040, Russian Federation

Vladimir V. Vorobyev — Doctor of Philology, Professor, corresponding member of the Russian Academy of Natural Sciences, Head of the Department of the Russian Language and Culturology, Institute of Russian Language, RUDN University, 10 Miklukho-Maklaya St, bldg 3, Moscow 117198, Russian Federation